

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2026/2027

Identificación y características de la asignatura						
Código	500631					
Denominación (español)	Traducción I (Esp-Ing-Esp)					
Denominación (inglés)	Translation I (Spa-Eng-Spa)					
Titulaciones	Grado en Estudios Ingleses					
Centro	Filosofía y Letras					
Módulo	Obligatorio					
Materia	Traducción					
Carácter	Obligatorio	ECTS	6	Semestre	4º	
Profesorado						
Nombre		Despacho		Correo-e		
Ana María Terrazas Calero		218		amterrazas@unex.es		
José Luis Oncins Martínez		Decanato		oncins@unex.es		
Área de conocimiento	Filología Inglesa					
Departamento	Filología Inglesa					
Profesora coordinadora	Ana María Terrazas Calero					
Competencias						
1. BÁSICAS Y GENERALES						
CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.						
CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.						
CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.						
CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.						
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.						
CG1 - Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.						
CG2 - Habilidades de investigación.						
CG3 - Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).						
CG4 - Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.						

CG5 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.

CG6 - Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.

CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.

CG10 - Compromiso ético.

2. TRANSVERSALES

CT1 - Capacidad de análisis y síntesis.

CT2 - Planificación y gestión del tiempo.

CT3 - Comunicación oral y escrita de la lengua materna.

CT4 - Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

CT5 - Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.

CT8 - Diseño y gestión de proyectos.

CT9 - Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.

3. ESPECÍFICAS

CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.

CE15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.

CE16 - Conocimientos de terminología y neología. CE2 - Conocimiento de la gramática del inglés.

CE20 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.

CE21 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos. CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

CE23 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

CE25 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.

CE26 - Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.

CE27 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.

CE29 - Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.

CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas. CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.

CE33 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

CE36 - Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.

CE37 - Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

CE38 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

CE8 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.

Contenidos
Descripción general del contenido Las sesiones incorporarán tanto contenido teórico como práctico. Entre otros temas, se introducirán los conceptos de “significado”, “traducción”, así como las estrategias, técnicas y modelos de traducción que suelen utilizarse más comúnmente. También se tratarán conceptos que afectan a la traducción y que incluyen, entre otros, la interferencia (socio)lingüística-cultural. En las clases se realizarán traducciones de textos de diversos géneros (tanto literarios como no literarios) del inglés al español y del español al inglés, con un nivel de dificultad intermedio. Durante las sesiones, y como preparación, se introducirá al alumno a la lexicografía bilingüe para fines generales y específicos, incidiendo en conceptos como los marcadores del discurso, la ambigüedad, la interferencia (socio)lingüística-cultural, así como los calcos léxicos y morfosintácticos, los anglicismos o los denominados "falsos amigos", entre otros temas.
Temario
Denominación del tema 1: Traducción y estrategias para traducir Contenidos del tema 1: El concepto de traducción y las estrategias más comunes a la hora de resolver problemas recurrentes en la traducción. Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Análisis y traducción de textos. Denominación del tema 2: Modelos de traducción Contenidos del tema 2: Traducción libre o traducción literal y sus características. Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Análisis y traducción de textos. Denominación del tema 3: Significado: La influencia del contexto Contenidos del tema 3: Los distintos tipos de significado y los problemas que plantean en la traducción. Influencia del contexto (socio)lingüístico-cultural, marcadores del discurso y otros elementos lingüísticos a la hora de traducir. Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Análisis y traducción de textos. Denominación del tema 4: Traducción y contraste léxico y morfosintáctico entre el inglés y el español Contenidos del tema 4: Estudio contrastivo del subjuntivo español, la modalidad en inglés, usos preposicionales, etc. Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Análisis y traducción de textos. Denominación del tema 5: Traducción e interferencia lingüística Contenidos del tema 5: Se incidirá en conceptos como la interferencia lingüística, sobre todo los calcos léxicos y morfosintácticos, el anglicismo o los denominados "falsos amigos" Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Análisis y traducción de textos.

Actividades formativas								
Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	28	5				5		18
2	28	5				5		18
3	30	6				6		18
4	29	5				6		18
5	33	7				8		18
Evaluación	2	2						
TOTAL	150	30				30		90

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).

CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)

O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)

S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

En las sesiones, se introducirán conceptos teóricos del programa y se dedicará tiempo a la traducción de diversos tipos de textos, prestando atención a cómo la teoría influye en los aspectos prácticos e invitando al alumnado a abordar el ejercicio de la traducción desde una postura crítica, reflexiva y ética. Por lo demás, el curso tiene un enfoque muy práctico y se centrará en la traducción de una amplia gama y registro de textos, en el estudio de distintos tipos de repertorios léxicos y en el contraste morfosintáctico básico entre el inglés y el español. Esta asignatura se complementa con Traducción II, que se ofrece en 3º. También se llevará a cabo un seguimiento de los trabajos individuales que el estudiante haya realizado durante su periodo de trabajo personal.

Resultados de aprendizaje

- Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas.
- Capacidad para traducir textos del y al inglés.
- Capacidad para comunicar y utilizar los conocimientos adquiridos.
- Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

Sistemas de evaluación

Tal como establece la *Normativa de Evaluación de la Universidad de Extremadura* (<http://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), para la calificación de la asignatura el estudiante podrá elegir entre dos modalidades de evaluación:

- Evaluación continua:** sistema de evaluación constituido por diversas actividades distribuidas a lo largo del semestre de docencia de una asignatura.
- Evaluación global:** sistema de evaluación constituido exclusivamente por una prueba final, que englobe todos los contenidos de la asignatura y que se realizará en la fecha oficial de cada convocatoria.

De acuerdo con la citada normativa, la elección de una de las dos modalidades se regirá por las siguientes pautas:

- Quienes opten por la modalidad de evaluación global deberán comunicarlo al profesor durante el primer cuarto del semestre en que se imparta la asignatura, enviándole un correo electrónico con el asunto “Elección de evaluación global”.
- En caso de que el estudiante no manifieste preferencia, la modalidad asignada será la de evaluación continua.
- La modalidad elegida regirá para todo el curso, salvo petición elevada al decano según lo establecido en el artículo 4.6 de la citada normativa.

1. SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

1.1. Actividades de evaluación

1. El **30%** de la nota final se obtendrá de la siguiente forma:

- 10% - Participación activa en clase - Intervención oral y escrita en las actividades que se realizan en el aula, a lo largo del semestre (como análisis y traducción de los textos trabajados, comentario de los contenidos teóricos y tareas individuales o en pareja). El profesor tomará nota de dicha participación durante el transcurso de todas las clases del semestre. *No recuperable*.
- 20% - Realización de diversas actividades de traducción de textos en inglés y en español que el alumnado deberá llevar a cabo individualmente y en las que deberán traducir diversos tipos de textos, añadiendo además un comentario justificativo de sus decisiones traductológicas. *No recuperable*.

2. El **70%** restante de la nota se obtendrá por la realización de un examen final que contendrá una sección de preguntas teóricas, así como de una sección con dos textos de unas 200 palabras cada uno en el que el alumno deberá traducir del inglés al español y del español al inglés. *Recuperable en la evaluación extraordinaria*.

1.2. Criterios de evaluación

- Adecuación al encargo de traducción: comprensión del propósito comunicativo del texto original y adaptación del texto meta a la situación comunicativa (registro, destinatario, tipo textual).
- Exactitud semántica y fidelidad funcional: transmisión correcta del contenido del texto origen, respetando matices léxicos, connotaciones y funciones.
- Corrección lingüística en lengua meta: precisión gramatical, léxica, sintáctica y ortográfica.
- Fluidez y naturalidad del texto traducido: redacción clara, coherente y natural en la lengua de llegada, evitando calcos innecesarios.
- Presentación formal y cumplimiento de requisitos: formato adecuado, entrega en plazo, originalidad, y respeto a las instrucciones dadas para cada tarea.

1.3. Actividades recuperables y no recuperables

Actividades no recuperables:

- Participación activa en clase (10%) y actividades de traducción (20%).

Actividades recuperables:

- Examen final ordinario (70%).

2. SISTEMA DE EVALUACIÓN GLOBAL

2.1. Estructura

Tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria, el 100% de la nota se obtendrá a partir de una prueba escrita alternativa de carácter global, de manera que la superación de ésta supondrá la superación de la asignatura. Dicha prueba o examen final tiene la siguiente estructura: parte A – Conocimientos teóricos, a través de una sección de preguntas y parte B – Traducción práctica: que constará de 2 textos de unas 200 palabras cada uno que los alumnos deberán traducir del español al inglés y para del inglés al español.

2.2. Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación de esta prueba son exactamente los mismos que los contemplados más arriba, en el apartado 1.2. Criterios de evaluación.

Bibliografía (básica y complementaria)

1. Básica

- Gambier, Y. and Luc van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies* (John Benjamins Publishing Co. 2010).
- Hatim, B. and J. Munday. *Translation. An Advanced Resource Book* (Routledge 2004). Hatim, B. and I. Matson. *Discourse and the Translator* (Longman 1997).
- Munday, J. "Introducing Translation Studies" (Routledge 2002). Venuti, L. (ed). *The Translation Studies Reader* (Routledge 2000).
- Orozco Jutorán, M. (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español: Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Interlingua 105.

2. Complementaria

Diccionario monolingüe:

- *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.

Diccionarios bilingües:

- *Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish* (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.
- *Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español*. Larousse, 1999.
- *Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: OUP, 2003.
- *Oxford Dictionary of English*. Oxford: OUP, 2004.

Diccionarios técnicos:

- Alcaraz Varó, Enrique, *Diccionario de términos jurídicos (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English)*. 10ª ed. Barcelona: Ariel, 2008.
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (Inglés-Español)*. 4.ª ed. Barcelona: Ariel, 2004.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*. 2ª ed. Barcelona: Herder, 2007.
- Fernando A., *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª ed. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005.

A lo largo del curso se le facilitará al alumno más bibliografía, ya sea en clase o a través del Campus Virtual.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Se facilitarán a lo largo del curso.